

FIȘA DISCIPLINEI
1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Departamentul	Limba germană
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Arta și tehnica traducerii literare						
2.2. Titularul activităților de curs	lect. dr. Gabriel Kohn						
2.3. Titularul activităților de seminar	lect.dr. Gabriel Kohn						
2.4. Anul de studii	III	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	O

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp*					ore
Studiu după bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					20
Pregătire laboratoare, teme					21
Examinări					2
Alte activități ...					
3.7. Total ore studiu individual	83				
3.8. Total ore pe semestru	125				
3.9. Număr de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Absolvirea unui curs introductiv in teoria traducerii.
4.2. de competențe	Cunoașterea limbii germane la nivel B2

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	sală cu videoproiector
---------------------------------	------------------------

5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	sală cu videoproiector
---	------------------------

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.
Competențe transversale	CT1 Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suport lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	1. Studenții își vor însuși aspectele principale legate de particularitățile, dificultățile și abordările traductologice și traductive specifice textului literar și transferului estetic și cultural.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O.c. Studenții vor recunoaște și vor reflecta critic asupra elementelor comunicării interculturale și asupra rolului propriu în acest proces. • O.c. Conștientizarea preeminentei hermeneuticii în traducerea literară. • O.c. Conștientizarea caracterului singular al sarcinii traductive legată de textele literare. • O.c. Studenții vor învăța să abordeze critic ideile și orientările teoretice din domeniul traductologiei referitoare la traducerea textului literar. • O.ap. Dezvoltarea capacității studenților de a lua decizii de traducere bine fundamentate, creative și adecvate în același timp. • O.ap. Studenții vor reuși să aplice adecvat și creativ tehnici de traducere din limba germană în limba română în domeniul textelor literare. • O.at. Studenții vor dobândi capacitatea de a înțelege mai profund și de a organiza mai sensibil comunicarea în contexte interculturale. • O.ap. Studenții vor putea să identifice, să explice și să corecteze greșelile de traducere pe care le fac anumiți traducători. • O.at. Studenții vor deprinde și interioriza

	elemente de etică profesională specifice traducătorilor literari.
--	---

8. Conținuturi*

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Scurt istoric al reflecției asupra traducerii literare (din Antichitate și pînă în prezent).	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
2. Hermeneutică și traducerea literară: Schleiermacher, Heidegger, Gadamer, Steiner, Stolze.	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
3. Traducerea literară și filosofia limbajului: Walter Benjamin.	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
4. Traducerea literară și problema creativității: C.S.Peirce, P.Kuřmaul.	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
5. Etnocentrism vs. ospitalitate în traducerea textului literar: Paul Ricoeur, A. Berman	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
6. 3 parametri esențiali: poziția traducătorului, proiectul traducătorului, orizontul traducerii literare.	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
7. Traducerea literară și traducerea textului filozofic: tangențe.	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Statutul actual al traducătorului literar în România: <i>Cine sunt traducătorii?</i> (Magda Jeanrenaud)	Studiul de caz, exerciții de traducere, dezbateră	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul. suport de curs: 1. Eco, Umberto (2008), <i>A spune cam același lucru. Experiențe de traducere</i> , Polirom.
2. Semnificație, interpretare, negociere. Studiu de caz: <i>Numele trandafirului</i> în germană și română	Studiu de caz, analiză, dezbateră	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
3. Pierderi și compensații. Studiu de caz: Eminescu și Lenau; Paul Celan	Studiu de caz, analiză, dezbateră	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu

în limba română.		seminarul.
4. Referința și sensul de profunzime. Studiu de caz: Doris Knecht, Tex Rubinowitz, Umberto Eco, Florian Ilies.	Studiu de caz, analiză, dezbatere	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
5. Redarea aluziei intertextuale. Studiu de caz: Eminescu și Lenau; <i>Numele trandafirului</i> în germană și română.	Studiu de caz, analiză, dezbatere	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
6. Poziția traducătorului, proiectul traducătorului, orizontul traducerii. Studiu de caz: <i>Faust</i> în limba română.	Studiu de caz, analiză, dezbatere	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
7. Tradiția și statutul cronicii traducerilor literare în România ultimelor două decenii. Studiu de caz: <i>Ideii în dialog, România literară</i> .	Studiu de caz, analiză, dezbatere	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
<p>Bibliografie:</p> <ol style="list-style-type: none"> Kußmaul, Paul (2000): <i>Kreatives Übersetzen</i>, Tübingen, Stauffenburg Mary Snell-Hornby / Hans G. Hönl / Paul Kußmaul / Peter A. Schmitt (Hrsg.) (1999): <i>Handbuch Translation</i>, Stauffenburg Verlag. Kußmaul, Paul (2007): <i>Verstehen und Übersetzen: ein Lehr- und Arbeitsbuch</i>, Narr Studienbücher Albrecht, Jörn: <i>Literarische Übersetzung: Geschichte- Theorie- Kulturelle Wirkung</i>. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998. Benjamin, Walter: „Die Aufgabe des Übersetzers“ in <i>Das Problem des Übersetzens</i>, Hrsg. Hans Joachim Störig. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1963 Berman, Antoine, <i>La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain</i>, Seuil, Paris, 1999. Berman, Antoine, <i>Pour une critique des traductions: John Donne</i>, Gallimard, Paris, 1995. Eco, Umberto (2008), <i>A spune cam același lucru. Experiențe de traducere</i>, Polirom. Gadamer, Hans-Georg (2001), <i>Adevăr și metodă</i>, București, Teora. Heidegger, Martin: <i>Ființă și timp</i>, traducere din germană de Gabriel Liiceanu și Cătălin Cioabă, Humanitas, București, 2003. Jeanrenaud Magda, <i>Universalile Traducerii</i>, Editura Polirom, Iași, 2006. Kußmaul, Paul (2000), <i>Kreatives Übersetzen</i>, Tübingen, Stauffenburg. Sclermacher, Friedrich: „Methoden des Übersetzens“ in <i>Das Problem des Übersetzens</i>, Hrsg. Hans Joachim Störig. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1963. Steiner, George: <i>După Babel</i>, București, Editura Univers, 1983 Stolze, Radegundis (1992), <i>Hermeneutisches Übersetzen: linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen</i>, Tübingen: Gunter Narr 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Cursul și seminarul vor confrunta studenții cu simulări și scenarii realiste, permițându-le să se familiarizeze cu provocările unice ale traducerii textului literar și cu exigențele formulate de editurile și organizațiile culturale implicate în circulația textelor literare.

10. Evaluare*

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare**	10.2. Metode de evaluare***	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	Prezența	Monitorizare	1 punct
	Studiul bibliografiei	Examinare finală	1 punct
	Formularea de întrebări și observații relevante	În cadrul cursului	1 punct
	Evaluare finală	La sfârșitul cursului fiecare student(ă) va prezenta o cronică dedicată traducerii unui text literar de limbă germană publicat la o editură din România. Cronica va reflecta achizițiile teoretice și metodice deprinse de-a lungul semestrului. Acest lucru sensibilizează studenții cu privire la statutul traducătorului ca agent cultural și producător de text estetic.	4 puncte
10.5. Seminar/laborator	Prezența	Monitorizare	1 punct
	Formularea de întrebări și observații relevante	În cadrul seminarului	1 punct
10.6. Standard minim de performanță: Prezentarea cronicii dedicate unei traduceri literare la final de semestru.			
- Nu există condiții speciale pentru prezentarea la sesiunea de restanță sau la mărirea de notă			

 Data completării
27.09.2016

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar




Semnătura directorului de departament

